



Portrait of St. Matthew preceding the beginning of the Arabic translation of the Gospel of St. Matthew (Palestine 1336 AD), British Library Add. Ms 11856, fol. 2v.

Passage from the Gospel of Matthew in Syriac and Arabic according to the Byzantine Lectionary of the first Sunday after Pentecost. Balamand Ms no. 77 [old431] (1200 AD), Bala00074, foll. 13v-14r.

Bible and Arab Christianity: Translation, Interpretation, and Context

28-29 April 2023

Concept and organization: **Bishara Ebeid**

Friday 28th April 2023

Aula A Ca' Vendramin

8.30-9.00

Welcoming

Panel 1 - The Bible in Arabic: Encounter between Judaism, Christianity, and Islam

9.00-9.45

Ronny Vollandt (Ludwig-Maximilians-University of Munich), *The Bible in Arabic: manuscripts, transmission, and translation types*

9.45-10.30

Miriam Hjälml (Sankt Ignatios College, University College of Stockholm), *Translation Techniques in Christian Arabic Psalm Renditions*

11.15-12.00

Vevian Zaki (Hill Museum & Manuscript Library, Saint John's University), *Between Greek and Syriac: Arabic Translations of the Philippians and Colossians Hymns in MSS Vatican Ar. 13 and London, BL, Or. 8612*

12.00-12.45

Elie Dannaoui (University of Balamand), *Arabic Manuscripts of the Lectionary Gospels: An Interplay between Cultures, Languages, Textual Traditions and*

Ecclesiastical Rites

Panel 2 - Bible and Polemical Literature

15.30-16.15

Bert Jacobs (Catholic University-Louvain-la-Neuve), *The Testimonia Tradition in the Late 'Abbāsid Period: The Vantage Point of the Twelfth Century East Syrian Commentary on the Nicene Creed*

16.15-17.00

Salam Rassi (University of Edinburgh), *Abdīshō' of Nisibis and His Rhymed Gospels: Implicit Apologetic or Stylistic Preference?*

17.45-18.30

Juan Pedro Monferrer Sala (University of Cordoba), *Confirm your Scriptures with Torah in Hebrew and the Gospel in Latin: On the biblical quotations contained in Tathlīth al-Wahdāniyyah*

18.30-19.15

Mark Swanson (Lutheran School of Theology at Chicago), *Beyond polemics: allusive use of the Bible in The History of the Patriarchs of Alexandria*

Saturday 29th April 2023

Sala Marino Berengo, Ca' Foscari

Panel 3 - Apocryphal Literature during the Abbasid Caliphate

9.00-9.45

Adrian Pirtea (Max Planck Institute for the History of Science-Berlin), *Christian Arabic Apocrypha and Homilies on the Dormition of the Theotokos*

9.45-10.30

Barbara Roggema (University of Florence), *New insights into the Arabic Apocalypse of Peter: the historical apocalyptic part and the hitherto unpublished sections*

Panel 4 - Biblical Exegesis in Abbasid Caliphate

11.00-11.45

Joseph Faragalla (Ludwig-Maximilians-University of Munich), *The questions and answers on the genealogy of Christ in Ibn al-Ṭayyib's Commentary on the Gospels (Mt 1,1-17). A preliminary investigation of the sources*

11.45-12.30

Eva Rodrigo (Hebrew University of Jerusalem), *East Syriac Exegesis in 10th century Mosul: the case of Emmanuel bar Shaḥḥare's Hexaemeron*

12.30-12.45

Conclusions